

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 145

Artikel: Dictons relatifs à la pluie
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245620>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

▶ DICTONS RELATIFS À LA PLUIE

Les patoisants, avec des commentaires de Gisèle Pannatier

Les dictons énoncent nombre de prévisions autant pour le temps à venir que pour les récoltes de l'année. L'ensemble des dictons s'articule autour des quelques axes importants que sont l'observation du ciel, de la nature, de la météorologie en fonction des moments, des jours, voire des périodes servant de référence.

ENTRE LE CIEL ET LA TERRE

Tant le ciel que la terre requièrent l'observation permanente afin d'y décrypter les signes avant-coureurs de la pluie.

Les nuages

Les nuages situés au-dessus de sommets définis dans la communauté s'associent au chapeau ou à un plumet ornant une coiffure et annoncent immanquablement la pluie.

La niola l'è su l'Ègrâ, l'è por la plyodze, le nuage est sur l'Escalier (lieu-dit à la gorge de l'Avançon de Nant sur Frenières), c'est pour la pluie. [Gryon]

Quand la Deint d'Oche à betâ son tsapî l'è por la plyodze, quand la Dent d'Oche (sommets savoyard face à Lavaux) a mis son chapeau, c'est pour la pluie. [Savigny]

Can l'a a plomatse houa d'Erin, l'é oun sinyó dé crouéi tin, quand celle (la pointe) d'Hérens a le plumet, c'est signe de mauvais temps. [Savièse]

O matîn kan â tsâté l'é sù l'Ardève, apri denâ nin â plodze, le matin quand la « chatte » est sur l'Ardève, après-midi nous aurons la pluie. [Chamoson]

La circulation des nuages et leur mouvement dans le ciel sont repérés comme des indications pour la pluie; les petits bancs de brouillard laissent aussi prévoir la pluie.

Can lè niòlè van bâ, prein lo rahé mè-lo ou prâ; can lè niòlè van chôp, prein lo rahé, mè-lo ou côp, quand les nuages descendent (la vallée), prends le râteau, mets-le au pré; quand les nuages montent, prends le râteau mets-le sur le dos. [Chermignon]



Entre le ciel et la terre... et la boule de cristal.

Photo J. Boulnoix, 2009.

Can é nyóoué van amou, prin ó ratéi é part' ou fin; can é nyóoué van ba, prin ó chakye é part' a Chyoun, quand les nuages montent [dans la direction du Haut-Valais], prends le râteau et va au foin [c'est la pluie qui arrive]; quand les nuages descendent [dans la direction de Martigny], prends ton sac et va à Sion [faire ton marché; c'est le beau]. [Savièse]

Lè renâ fant âo for, l'è por la plyodze, les renards cuisent au four, c'est pour la pluie (petits brouillards traînant sur les bois, la pluie continue). [Moudon]

De même, la direction de la fumée signale le temps à venir.

Can i foméi par' a ou' aba, l' é sinyó dé crouéi tin, quand la fumée va en bas, c'est signe de mauvais temps. [Savièse]

La couleur des nuages selon le moment de la journée laisse augurer la pluie.
Gnolle rodze deu noué rindon le tin dyé, gnolle rodze deu matin rindon li tsemin lin ! nuages rouges du soir font le temps gai, nuages rouges du matin rendent les chemins glissants. [Salvan]

É nyóoué rodzé ó matën, a plodze dótaa, les nuages rouges le matin, la pluie le soir. [Savièse]

De grou mounton dé ouan·na blantse : é nyóoué, de gros tas de laine blanche, les nuages. [Savièse]

Le premier jour de septembre annonce le temps de l'automne.

Che l' a dé nyóoué ou chooué mochin ou promye sétanbre, l' é o·n·outon mèrgó (var. *gra*), s'il y a des nuages au soleil couchant le 1er septembre, c'est un automne humide. [Savièse]

Paradoxalement, l'absence de nuage constitue aussi un indicateur pour la pluie.
Quand l' è clliâ su lo Valâ, la plyodze su Vèvay, quand c'est clair sur le Valais, la pluie est sur Vevey. [Savigny]

L'arc-en-ciel

Ergonfi du matin fâ alâ lou moulin, èrgonfi d' la vépernâ fâ vèrdéyi lou prâ, arc-en-ciel du matin fait aller les moulins, arc-en-ciel de l'après-midi fait verdoyer les prés. [Savoie, Bogève]

Le louiton deu noué anonchè le byo tin, le louiton deu matin boutè l' éwe eu moulin !, l'arc-en-ciel du soir annonce le beau temps, l'arc-en-ciel du matin met l'eau au moulin. [Salvan]

I traouitron dé dótaa chénédzé dé byó tin, l'arc-en-ciel du soir présage le beau temps.

Traouitron dou matën, plodze dé dótaa, arc-en-ciel du matin, pluie du soir. [Savièse]

Le vent

Le vè du myézheu nè vin jamé sè sa boteulye, le vent du midi ne vient jamais sans sa bouteille (il amène toujours la pluie). [Savoie, Saint-Maurice de Rotherens]

Groch'oura, granta plyodze, gros vent, grande pluie. [Savigny]

Quand plyão de bise, plyão tant qu'à la tsemise, quand il pleut de bise, il pleut jusqu'à la chemise. [Savigny]

Le tonnerre

Can boudé tan i teneró déean kye venyech' i plodze, vën pa, quand le tonnerre gronde tant avant que vienne la pluie, la pluie, elle, ne vient pas. [Savièse]

L'inversion

La pluie résulterait-elle de la confusion ?

Che oun vèch' ó paouetó, vën de plodze, si l'on met son paletot à l'envers viendra de la pluie. (Luyet 47)

Che oun fets' ó flócaa dou tsapéi chenanderi, vën i crouéi tin, si l'on met le flocc du chapeau sens devant derrière viendra le mauvais temps. [Savièse]

Les objets

Can oun vey traluîre é fenêtre éna û Cherijyë é mârqua da plôdze, lorsque brillent les fenêtres au hameau du Cerisier, la pluie n'est pas loin. [Nendaz]

Can é din dou ratéi chon dri ina, démand'a plodze, quand les dents du râteau sont dressées, elles demandent la pluie. [Savièse]

Kan la bouârna fyê, no j'arin le pou tin, quand le couvercle de la cheminée tape, on aura le mauvais temps. [J. Tornare, FR]

Le règne végétal

Quand lè cllião sè cllioûsant ye cheintant la plyodze, quand les fleurs se ferment, elles sentent la pluie. [Savigny]



Spectacle *A Cobva* de Conthey.

Photos J. Boulnoix, 2009.



Les oiseaux

Kan lè riondênè vòlon bâ l'è on chunyo dè poutin, lorsque les hirondelles volent bas, c'est un signe de mauvais temps. [Fribourg]

Quand lo cotyu tsante prî dâi méson, l'è por la plyodze, assebin quand lè corbé bouâillant, quand le coucou chante près des maisons, c'est pour la pluie, aussi quand les corbeaux crient. [Savigny]

Les poules

Can é dzenelé che pyoulon, chénédzé dé crouéi tin, quand les poules se lèchent les ailes, c'est signe de mauvais temps. [Savièse]

Kan lè dzeniyè chè pyouyon din la lodze, l'è chunyo dè pou tin, quand les poules cherchent leurs poux dans la remise, c'est signe de mauvais temps. [J. Tornare, FR]

Quand lè dzenellie sè pioulyant pè la lodze l'è signo de plyodze, quand les poules se pouillent dans la loge, c'est signe de pluie. [Savigny]

Vyëla femâe quyë cou é dzenële à dzöquye, i plödze arûe, vieille dame qui court, les poules au perchoir, la pluie arrive. [Nendaz]

Les vaches

Kan lè vatsè fyêjon di pi, no j'an le pou tin, quand les vaches frappent des pieds, on a le mauvais temps. [J. Tornare, FR]

AU FIL DU CALENDRIER

L'écoulement du temps égrène son cortège de références météorologiques. Dans l'année agricole, les signaux de la pluie se concentrent essentiellement dans la période qui s'étend de la deuxième quinzaine d'avril à la fin juin. Le calendrier des saints et des fêtes offre les jalons de la pluviosité annuelle et, partant, des récoltes probables.

Saint Georges (23 avril)

Che plou ó dzò de Chën-Dzordzó, tót' é cheryejé oui pachon pé a gôrdze, s'il pleut le jour de Saint Georges, toutes les cerises lui passent par la gorge. [Savièse]

Temps de Pâques

Che plou ó dzò dé Ranpa, tó ou'an i têra rébondite, s'il pleut le jour des Rameaux, la terre s'engraisse [s'imbibe] pour toute l'année. [Savièse]

Che plou ó dzò dé Pakye, tó ou'an i têra oua dejeryé, s'il pleut le jour de Pâques, toute l'année la terre la [=pluie] désire. [Savièse]

Se Pâquie l'è plyodzâo, que farant-te lè z'orgolyâo ?, si Pâques est pluvieux, que feront les orgueilleux (an mauvais)? [Savigny]

Quand plyâo à l'Asceinchon, pource dzerb' et tsiron, quand il pleut à l'Ascen-

sion, cela pourrit gerbes et tas (foin). [Savigny]

Pintecóthe plózóó, tan mi avantazóó, Pentecôte pluvieuse, plus avantageuse. [Hérémence]

Saint Philippe (1er mai)

Ché bade de pfode (froide) à Chin Felepe pa bejuin de propara e boché, s'il pleut à Saint-Philippe, n'apprête pas les tonneaux ! (coulure de la vigne). [Conthey]



Spectacle *A Cobva* de Conthey.

Photo J. Boulnoix, 2009.

Saint Urbain (25 mai)

Quand plyâo à la St-Urbain, tote l'annâie lè cordzon mâillant bin, quand il pleut à la Saint-Urbain, toute l'année les osiers tordent bien. [Savigny]

Sainte Pétronille (31 mai)

Can plou a Chinte-Petronelé, é rejën parton ën gyenelé, quand il pleut à Sainte-Pétronille, les raisins tombent en guenilles. [Savièse]

Che plou a Chinte-Petronelé, fôou trinta dzò pó chétchyé é gyenelé, s'il pleut à Sainte-Pétronille, il faut trente jours pour sécher les guenilles [les habits crottés]. [Savièse]

Saint Médard (8 juin)

Che plou ó dzò de Chën-Médaa, i plou caranta dzò méi taa, s'il pleut le jour de Saint-Médard, il pleut quarante jours plus tard. [Savièse]

La plyodze à la St-Médâ, la plyodze si senanne sein plliaquâ, la pluie à la Saint-Médard, la pluie six semaines sans arrêt. [Savigny]

Saint Barnabé (11 juin)

O dzo de chin Barnabé e o mi biau du tzaubin, Saint-Barnabé (fréquemment sans pluie) est le plus beau jour de l'été. [Conthey]

Kan ploût a la Chëm Mudâ, ploû karànta zòch chëm mankà â mèin kè lù Barnabé lù tròchiche lè tsàmbe, quand il pleut à la Saint-Médard, il pleut quarante jours sans manquer à moins que Barnabé lui coupe les jambes. [Évolène]

Saint Jean (24 juin)

I plodze de Chën-Djyan, l'é dé pouijon, la pluie de la Saint-Jean est du poison. [Savièse]

Che plou ó dzò dé Chën Djyan, é noué venyon barboué, s'il pleut le jour de la Saint-Jean, les noix deviennent véreuses. [Savièse]

Dèan Chin Jian, plóze benicha; apré Chin Jian, plóze maudeite, avant Saint Jean, pluie bénie; après Saint Jean, pluie maudite. [Hérémence]

Quand plyáo à la St-Djan lè coquie tsísant, por tsaque gotta de plyodze, onna coqua, quand il pleut à la Saint-Jean, les noix tombent, pour chaque goutte de pluie, une noix. [Savigny]

Lè plyodze de la San Djan se ne vignant pas aprî vignant dèvant, les pluies de la Saint-Jean, si elles ne viennent pas après, elles viennent avant. [Ollon]

Saint Guillaume (25 juin)

Pfode a chin Guillaume t'aré mi de gran quiè dè pade, pluie de Saint-Guillaume, tu auras plus de grain que de chaume (paille). [Conthey]

Saint Pierre et saint Paul (29 juin)

Pfode a chin Père à veigne va in derei, s'il pleut la veille de Saint-Pierre, la vigne est réduite du tiers (va en arrière). [Conthey]

Pfode o dzo de chin Père o rejín charé pauri, s'il pleut à Saint-Pierre le raisin sera pourri. [Conthey]

É pfode de chin Père charan po e maadie, la pluie de Saint-Pierre amenait toujours les maladies de la vigne (mildiou, oïdium). [Conthey]

Début des canicules (16 juillet)

É canicououé che rintron pé chooué, l' é caranta dzò dé chooué, é che rintron pé plodze, l' é caranta dzò dé plodze, si les canicules entrent [commencent] par le soleil, c'est quarante jours de soleil, si elles entrent par la pluie, c'est quarante jours de pluie. [Savièse]

Saint Victor (21 juillet)

Che pyà a Chin Viktor, le rindèmin cherè pâ d' ouâ, s'il pleut à la Saint-Victor, le rendement ne sera pas d'or. [J. Tornare, FR]

Saint Laurent (10 août)

A pfode de chin Orin arue todzo a tin, s'il pleut à Saint-Laurent, la pluie est bien à temps. [Conthey]

Assomption (15 août)

Can balé dé plodze ó dzò dé Féita d' óou, i vénindze va ën deri. Quand il pleut le jour de la Fête d'août (l'Assomption), la vendange va en arrière (se gâte). [Savièse]

S'il pleut à l'Assomption, il pleut jusqu'au 8 septembre (Nativité de Marie), c'était mauvais pour faucher les regains, fadie pa cheé e refin. [Conthey]

UNE JOURNÉE DE PLUIE

Le temps pluvieux constitue lui aussi un indicateur pour prévoir l'évolution dans le courant de la journée.

La pyodze dou matin rintouâr nè pâ le pèlerin, la pluie du matin ne retourne pas le pèlerin. [Gruyère]

Plodze dou matèn ënpatsé (var. ënpouënté) pa ó peouerën, pluie du matin n'arrête pas (var. n'épouvante pas) le pèlerin. [Savièse]

Plodze deu matin l'a jamé arêto le pèlerin !, la pluie du matin n'a jamais arrêté le pèlerin. [Salvan]

Lai pieudge di maitin n'airâte-pe l'voyaidgeou ou l'pél'rîn, la pluie du matin n'arrête pas le pèlerin. [Franches-Montagnes, JU]

La plozhe du matin n'arête pâ l'pélérin, la pluie du matin n'arrête pas le pèlerin. [Savoie, Bogève]

La plyodze dâo matin ne revîre pas lo pèlerin ma lo moille bî et bin, la pluie du matin n'effraye pas le pèlerin mais elle le mouille bel et bien. [Savigny]

Can ënrié a myedzò, i plou tó ó dzò, quand il commence à midi, il pleut tout le jour. [Savièse]

Quand plyâo à midzo, plyâo tot lo dzo, quand il pleut à midi, il pleut tout le jour. [Savigny]

LA PLUIE AU LONG DES MOIS

En général, la pluie est indispensable et la terre demande beaucoup d'eau, ce qui explique le conseil :

Pè plhôze ké véniè, èrzé tou pra è tè végnè, même s'il pleut, arrose tes prés et tes vignes. [Anniviers]

Pourtant, la fertilité de la pluie varie selon les mois. En particulier, s'il pleut le

premier mois de l'année, c'est d'excellente augure pour les récoltes.

Can i plû pa ën janviè fo écotâ é garnî, lorsqu'il ne pleut pas en janvier, il faut renforcer les greniers. [Nendaz]

Spectacle *A Cobva*.

Photo J. Boulnoix, 2009.



Au contraire, les pluies du mois de mars nuisent à la productivité du sol.
Plodze dé mêe, rin ó bën déjêe, pluie de mars rend le bien [la campagne] désert. [Savièse]
Pliôze dè mêt rein lo bën dèjêr, pluie de mars rend la campagne déserte. [Chermignon]
Plhôze dè mair rënn lo tereign' dèjêr, pluie de mars rend le terrain désert. [Anniviers]
Tenêvro dè mâ inpojenè lè prâ, tonnerre de mars empoisonne les prés. [J. Tornare, FR]
La pyodze dè mâ akrè l'èrbèta è chovin anonthè dijèta, la pluie de mars grandit l'herbette et souvent annonce disette. [Gruyère]

Mais, en avril, le pouvoir de la pluie est des plus fructifiants tant pour la vigne que pour les autres cultures. Elle vaut son pesant d'or.

La plyodze d'avrî, lo blyâ fa trotsî, la pluie d'avril, le blé fait foisonner. [Savigny]
Oûre de mâ é plödze d'avrî fazon é byô mey de mé, vents de mars et pluies d'avril font les beaux mois de mai. [Nendaz]
I plodze d'avri, rinpl' ó greni, la pluie d'avril remplit le grenier. [Savièse]
Plhôze d'avrilh rëmplouè lo chac è lo barilh, pluie d'avril remplit le sac à provisions et le baril. [Anniviers]
Pliôze d'avreú reimpliè fàta è barreú, pluie d'avril remplit le sac à provisions et le baril. [Chermignon]
Plodze d'avri l'inplè tenè è bochè !, pluie d'avril emplit tines et tonneaux ! [Salvan]
Plodze d'avri va méi kyé tó ôo é ou' ardzin dou pai, pluie d'avril vaut mieux que tout l'or et l'argent du pays. [Savièse]
Plödze d'avrî é rojâ de mé, fazon d'ouê é de stàmbe é méi byô mey de an, pluie d'avril et rosée de mai font d'août et de septembre les plus beaux mois de l'année. [Nendaz]

Si la météorologie pluvieuse se prolonge le mois de mai, la pluie est garante de bonnes récoltes.

Doïnta plödze de mé rin tchuî contîn, petite pluie de mai rend tout le monde joyeux. [Nendaz]
Lé kâre de mé vâlon du fmé, les averses de mai valent du fumier. [Savoie, Bogève]
Lè plyodze dâo mâi de mai ne se peisant djamé, les pluies du mois de mai ne se perdent jamais. [Savigny]
La plodze deu mè dè mé l'anonchè on boun an !, la pluie du mois de mai annonce une bonne année ! [Salvan]

Le mois d'août se présente sous le signe de la sécheresse.

Âo mâi d' ou, la plyodze è derrâi lo boû, au mois d'août, la pluie est derrière le bois. [Savigny]

UNE NOTE D'HUMOUR OU DE PHILOSOPHIE ?

Tiaind ès pieud bîn grand, tos les dgens v' niant moyie, quand il pleut longtemps, tout le monde vient mouillé. [Franches-Montagnes, JU]

On n' è kemin lè tchivrè, on n' âmè pâ la pyodze chu lè rin, on est comme les chèvres, on n'aime pas la pluie sur le dos. [J. Tornare, FR]

La fèna fâ la pyodze è le bi tin din le kà dè l' omo, la femme fait la pluie et le beau temps dans le cœur de l'homme. [J. Tornare, FR]

Lorsqu'il fait l'orage : *Le bon Dyu roubatè lè chère*, le bon Dieu roule les séracs. [J. Tornare, FR]

I plou dé tsaté ou i balé dé petson, il pleut des chats ou il tombe du lait caillé. [Savièse]

DOSSIER THÉMATIQUE 2010

Comité de rédaction

Après les **archives sonores** (2006), le patois à l'école (2007), le **théâtre** patois (2008) et le **chant** patois (2009), quel thème aimeriez-vous que L'AMI DU PATOIS présente en décembre 2010 ?

Le comité de rédaction a pensé à quelques thèmes : les dictionnaires de patois, la littérature patoise, la prière en patois... Votre avis nous intéresse ! Quel thème cité vous interpelle le plus ? Avez-vous un autre thème à suggérer ? Votre avis par courrier postal ou par e-mail à l'adresse de la rédaction. D'avance merci.

VOTRE ABONNEMENT 2010

Comité de rédaction

Merci à toutes les personnes qui ont renouvelé leur abonnement. **Merci pour les dons** qui ont accompagné généreusement les versements. Bienvenue aux nouveaux abonnés.